

LAS TUR

BIZIA DUEN HARANA GEOPARKEAREN BIHOTZEAN

UN VALLE HABITADO EN EL CORAZÓN DEL GEOPARQUE

HISTORIA HANDIKO ZEZEN-PLAZA

UNA PLAZA DE TOROS CON MUCHA HISTORIA

Lastur da, ziur asko, euskal tauroமாகিaren sorlekua. XIX. mendearan amaieraz geroztik, San Nikolas plazak jardun handia izan du etengabe, baina, horrez gain, "Lasturko zezenak" ere oso ezagunak dira. Hain zuzen, honiek euskal geografía osoko jaiak igaro dituzte, baita estatuan ospe handikoak diren zenbait feria eta plaza ere.

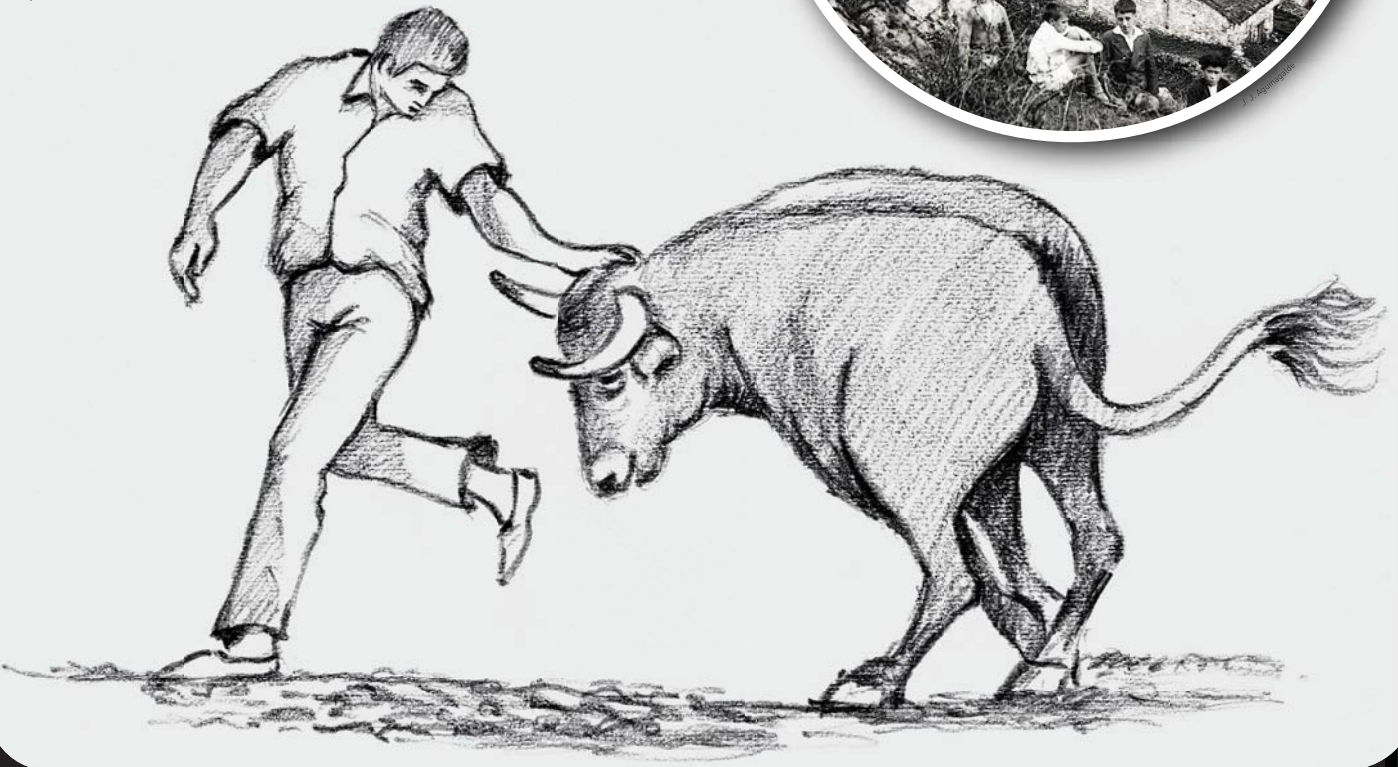
Betizu edo euskal zezenak dira zezen-jarduera horren oinarria. Arnak eta gorriak dira, eta bizimodu basatia zuten mendian. Harrapatu ondoren, begiak estaltzen zitazkien zaku batekin eta, beste behi mantso edo asto batzuetara lotuta, herrietako jaietara eramaten zituzten. Esaten zutenaren arabera, **bereziki azkarrak eta argiak** ziren; nobilleroek nahiago izaten omen zuten Miurak toreatu Lasturko zezenak baino. Normalean, hil gabe toreatzen ziren, eta mendian askatzen ziren atzera. Europako azken zezen basaltzat hartzen dira.

Gaur egun, Lasturko zezenaren tradizioak bizirik jarraitzen du, Marques de Saka ganadutegiarekin eta plaza txiki honetan egiten diren txuliaketen ohiko ospakizunekin.

Lastur es posiblemente la cuna de la tauromaquia vasca. Desde finales del siglo XIX la plaza de San Nikolas ha tenido una actividad continua, pero además, son también muy conocidos los "Toros de Lastur" que han recorrido las fiestas de toda la geografía vasca y algunas ferias y plazas de renombre estatal.

Los **Betizu o toro vasco** son la base de esta actividad tauroma. Son ligeros, rojos y vivían de forma salvaje en el monte. Una vez atrapados, se les fagaban los ojos con un saco y se ataban a otra vaca mansa o a una burra para llevarlos a pie a las fiestas de los pueblos. Decían que eran **especialmente rápidos y muy listos**, tanto que los novilleros preferían torear Miuras que toros de Lastur. Normalmente se torearán sin muerte y se volvían a soltar en el monte. Están considerados como los últimos toros salvajes de Europa.

Actualmente la tradición del toro de Lastur sigue con la ganadería de Marques de Saka y con celebraciones habituales de capeas en esta pequeña plaza.



AN INHABITED VALLEY IN THE HEART OF THE GEOPARK

Lastur is a secluded valley surrounded by mountains and where farms, caves, water, limestone and bulls are the main features. Since the 17th century the San Nikolas plaza has been the meeting point for its inhabitants.

A BULLRING WITH A WEALTH OF HISTORY

Lastur may be the cradle of Basque bullfighting. Since the end of the 17th century the San Nikolas bullring has seen continual activity, but equally famous are the "Lastur Bulls" that have been doing the rounds of the festivals all over the Basque Country and at some fairs and bullrings well-known nationally.

UNE VALLÉE HABITÉE AU CŒUR DU GÉOPARC

Lastur est une vallée cachée entourée de montagnes, où le hameau, les grottes, l'eau, la pierre calcaire et les taureaux sont les grands protagonistes. Depuis le XVIIIe siècle, le quartier de San Nikolas est le lieu de rencontre de ses habitants.

DES ARÈNES CHARGÉES D'HISTOIRE

Lastur est probablement le berceau de la tauromachie basque. Depuis la fin du XIXe siècle, la place de San Nikolas est en activité permanente, mais, en outre, les « Taureaux de Lastur » sont aussi bien connus pour avoir parcouru les fêtes de tout le territoire basque, quelques ferias et arènes de renommée nationale.

Lastur ezkutuan dagoen harana da, eta mendiz inguratuta dago. Baserriak, haitzuloak, ura, kareharria eta zezenak dira bertako protagonista handiak. XVII. mendearaz geroztik, San Nikolas plaza bertako bizilagunentzako topagunea izan da.

Lastur es un valle escondido rodeado de montañas donde el caserío, las cuevas, el agua, la piedra caliza y los toros son los grandes protagonistas. Desde el siglo XVII la plaza de San Nikolas ha sido el punto de encuentro para sus habitantes.

ITSASOAREKIN LOTUTAKO HERRIA UN PUEBLO LIGADO AL MAR

Baleen arrantzak eta **itsas garraioak** (bereziki, Gaztelako artilearena) Deba Kantauriko portu garrantzitsuenetako bat bihurtu zuten XIV. eta XVII. mendearan artean.

Andutz mendigunearen magalean, **Itziarko santutegia** da euskal marinelek gehien gurtzen dutenetako bat. Kanpoaldean, "Amatasuna" izeneko **altzairuzko eskultura** bat ikus daiteke, Jorge Oteiza (1908 - 2003) euskal eskultore bikainarena.

La **pesca de la ballena** y el **transporte marítimo**, en especial de la lana procedente de Castilla, convirtieron a Deba en uno de los puertos más importantes del Cantábrico entre los siglos XIV y XVIII.

A los pies del macizo de Andutz el **santuario de Itziar** es uno de los más venerados por los marineros vascos. En el exterior se puede contemplar la **escultura de acero "Amatasuna"**, del genial escultor vasco Jorge Oteiza (1908 - 2003).



HISTORIAURRERAKO ATEA UNA PUERTA A LA PREHISTORIA

Lasturrek **Endoia** auzoaren bidez hartzen du arnasa. Auzo txiki eta bitxi hori leku ezin hobea da Izarraitz-Sesiarte kareharritzko mendiguneari begira egoteko; hain zuzen, eremu hori **Red Natura 2000** sarean sartutako Geoparkearen babestutako hiru espazio naturalerako bat da.

Mendi-hegal horietan aurkitu da labor-artearen altxor handietako bat: **Ekaingo kobazuloa; Gizateriaren ondare** izendatu zuten. Europako paleolito osoko zaldi multzo onena izateagatik. Arkeologia-aztarna askoren artean, azpimarratzekoa da, besteak beste, **Praileitzeko haitzuloa**, koba horretan, lepoko misteriozko bat, Venus bat eta orein-adarrez eginko bi aginte-makila aurkitu dira. Ziur asko, xamanen batenak izango ziren.

Ekaingo erreplika: www.ekainberri.com

Lastur respira hacia el exterior a través del **barrio de Endoia**. Este pequeño y pintoresco barrio es un mirador excepcional sobre el macizo calcáreo de Izarraitz - Sesiarte, uno de los 3 espacios naturales protegidos del Geoparque incluidos en la **Red Natura 2000**.

En sus laderas se ha descubierto uno de los grandes tesoros del arte rupestre: la **cueva de Ekain**, declarada **patrimonio de la Humanidad** por presentar el mejor conjunto de caballos de todo el paleolítico europeo. Entre los numerosos restos arqueológicos, destacar también la **cueva de Praileitz** donde se ha encontrado un misterioso collar, una Venus y dos bastones de mando elaborados con asta de ciervo, probablemente pertenecientes a algún chamán.

Réplica de Ekain: www.ekainberri.com



BASERRIA ETA LANDA-TRADIZIOA CASERÍO Y TRADICIÓN RURAL

Baserriak (euskal etxe tradizionalak) funtsezko egitekoa du Lasturko kultur paisaian XIII. mendearaz geroztik. Familia-unitateek eraikitzen zituzten haranean, bizitzeko eta lurrak lantzeko, nekazaritzaren, abeltzaintzaren eta basoen kudeaketaren bidez. Gaur egun, baserrien jarduna oinarritzeko da hurbileko eta kalitatezko elikagaiak ekoizteko, eta paisaiari modu ordenatuan eusteko.

Lasturko haranean, baserri horietako batzuek beren jarduera egokitu dute, eta orain, **landa-turismoan**, gazta-ekoizpenean edo eskola-udalekuak antolatzean jarduten dute.

El "**baserri**" (caserío tradicional vasco) juega un papel fundamental en el paisaje cultural de Lastur desde el siglo XIII. Fueron construidos por unidades familiares para instalarse en el valle y trabajar las tierras a través de la agricultura, la ganadería y la gestión de los bosques. Su actividad hoy es vital para la producción de alimentos cercanos y de calidad y para mantener el paisaje de manera ordenada.

En el valle de Lastur algunos de estos caseríos han adaptado su actividad al **turismo rural**, la producción de queso o a la organización de campamentos escolares.



PREHISTORY, FARMS AND A SEAFARING TRADITION

Whale hunting and maritime shipping made Deba one of the most important ports of the Cantabrian sea. Located at the feet of the Andutz mountain range, the Itziar shrine is one of the most venerated by Basque seamen.

One of the great treasures of cave art has been discovered on the slopes of the Izarraitz limestone range: the Ekain cave, designated heritage of Humanity because it has the best group of horses in the whole of the European Palaeolithic. (Visit the replica at www.ekainberri.com).

PRÉHISTOIRE, FERMES ET TRADITION MARINIÈRE

Lastur appartient à la commune de Deba, historiquement liée à la pêche à la baleine et au transport maritime. Au pied du massif d'Andutz, le sanctuaire d'Itziar est l'un des plus vénérés par les marins basques.

Sur les flancs du massif calcaire d'Izarraitz, un des grands trésors de l'art rupestre a été découvert : la grotte d'Ekain, déclarée patrimoine de l'Humanité car elle présente le meilleur ensemble de chevaux de tout le paléolithique européen. (Visitez la réplique sur www.ekainberri.com).